

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek,* który złożył swoją ufność w JAHWE I nie zwraca się do wyniosłych Ani do (ludzi) pogrążonych w kłamstwie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jak szczęśliwy jest człowiek, który złożył swoją ufność w JAHWE I nie zwraca się do wyniosłych Ani do ludzi pogrążonych w kłamstwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiele uczyniłeś cudów, JAHWE, mój Boże, a twoich zamysłów wobec nas nikt nie potrafi wyliczyć przed tobą; gdybym chciał je opowiedzieć i ogłosić, jest ich więcej, niż zdołałbym wypowiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który pokłada w Panu nadzieję swoją, a nie ogląda się na hardych, ani na tych, którzy się unoszą za kłamstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, którego nadzieja jest imię PANSKIE, a nie oglądał się na marność i na szaleństwa omyłne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwy mąż, który złożył swą nadzieję w Panu, a nie idzie za pyszałkami i za zwolennikami kłamstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony mąż, który w Panu pokłada nadzieję swoją I nie zwraca się do wyniosłych Ani do uwikłanych w kłamstwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy, kto ufa JAHWE, a nie zwraca się ku wyniosłym i zwolennikom kłamstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy człowiek, który ufność złożył w JAHWE, nie naśladuje pysznych i omotanych kłamstwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony człowiek, który nadzieję swoją złożył w Jahwe, a nie przyłącza się do ludzi zuchwałych ani do tych, którzy drogą kłamstwa podążają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав: Господи, помилуй мене. Оздорови мою душу, бо я згіршив проти Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy mąż, który BOGA uczynił swą nadzieją, a nie zwrócił się ku ludziom hardym i zwolennikom kłamstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiele rzeczy uczyniłeś, JAHWE, Boże mój – swe zdumiewające dzieła oraz swoje zamysły wobec nas; nikogo nie można z tobą porównać. Choćbym chciał o nich mówić i je oznajmić, stały się liczniejsze, niż potrafię opowiedzieć.

¹⁾ Lub: wojownik, גִּבּוֹר (gower).